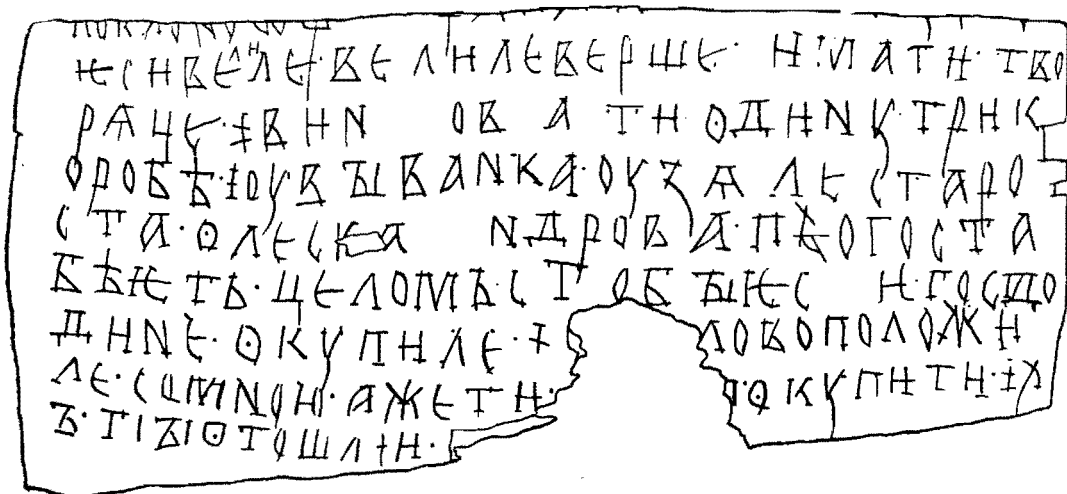


Грамота № 102

Грамота № 102 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 602, на глубине 1,70 м, в сенах дома. Это — письмо, у которого отрезана бóльшая часть первой строки и вырван кусок в середине трех последних строк. Текст:

поклоноуф -----
 ксивелиле.ве.лилеверше.имати.тво
 раце.і.виновати.одину.трик
 оробѣ.іоувыванка.оузале.старо
 ста.олескаandrova.погоста
 бѣкть.целомѣ.стобыксн.госпо
 дине.окупили.і --- ловоположи
 ле.сомною.ажети. ---- .окупити.іх
 ъ.тіыотошли.



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 102

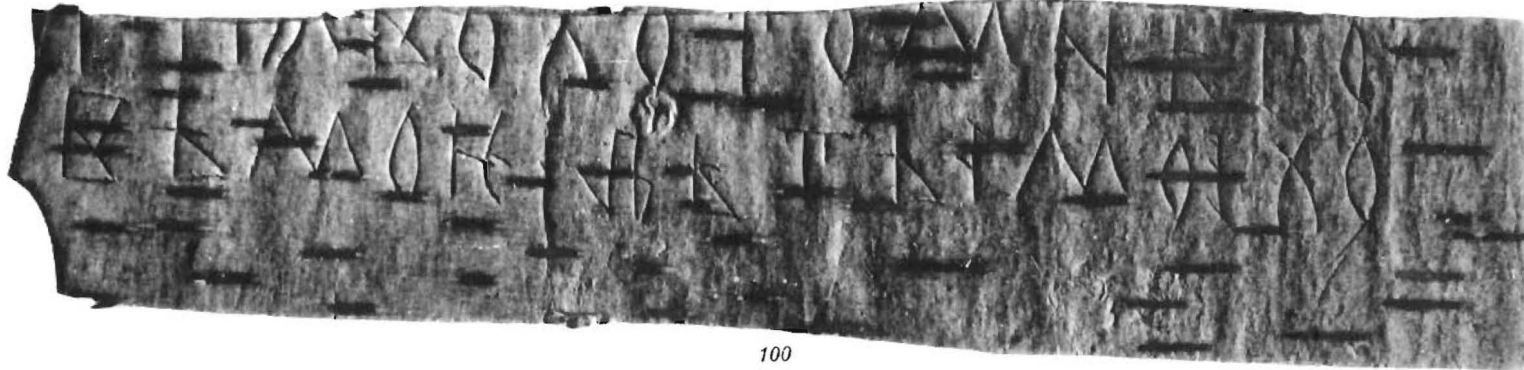
Длина грамоты 0,185 м, ширина 0,08 м.

В пятой строке в слове **погоста** по ошибке написана и зачеркнута буква **с**. В шестой строке **п** переделано из **д**.

Такие буквы, как **с** с диагональной чертой, **и**, **ю** и **к** с горизонтальными чертами посередине и другие, могут показаться на первый взгляд архаичными для XIV в., а это стратиграфическая дата. Но данные архаизмы были живучи. Правда, здесь нет поздних форм, все буквы ближе к XIII в. (Срезневский, 170—



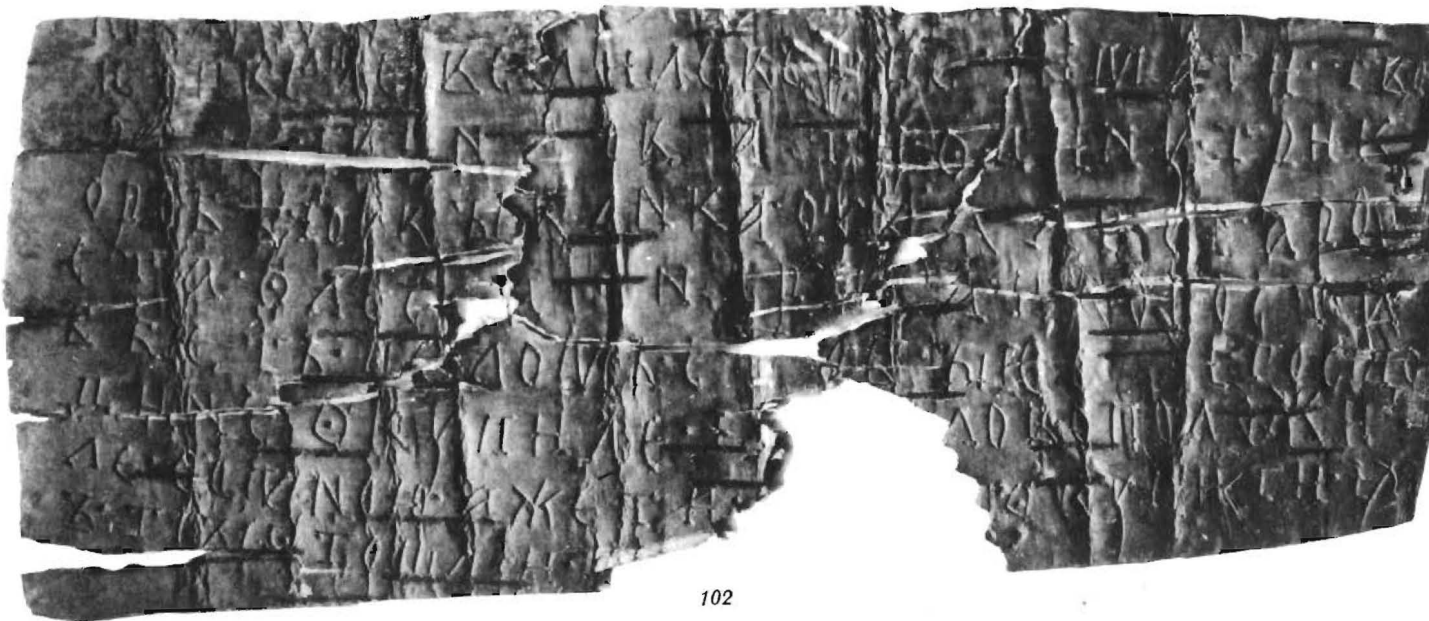
99



100



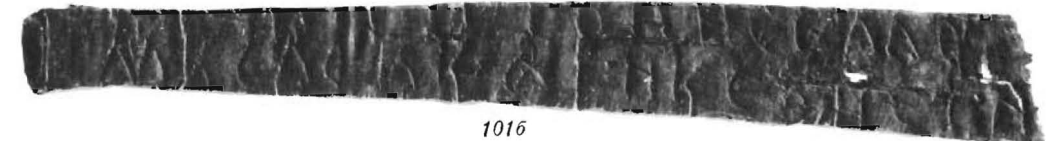
103



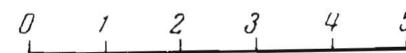
102



101a



101b



Грамоты № 99—103; 101a—основная поверхность, 101b—нижний слой, последние строки

222). Может быть, только ц с отставленным вправо хвостиком (вроде современного) тянет к XIV в. (Срезневский, 246); но, во всяком случае, большинству букв грамоты можно найти аналогии и в XIV в. (Срезневский, 261).

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклоно ѿ Ф... кси велиле, велиле верше имати, твораце
і виновати. Одиуну три коробѣи оув Ъванка оузале. Староста
Олескандрова погоста бѣкъть целомъ, стобы кси, господине,
окупили і... лово положили со мною, аже ти... окупити ихъ,
ты отошли.

Грамота написана небрежно или неграмотно. Об этом говорит лишнее в перед словом **Ъванка**, перестановка букв в имени **Олескандрова**, **стобы** вместо «чтобы» и лишние **і** в словах **ты отошли**.

Дважды подряд написанное слово **велиле** означает, вероятно, «велел»; замена ятя на и в Новгороде известна. Слово **вершь** означает хлеб в поле или зерно (НЛ, 20, Псковская Судная Грамота и т. д.). **Имати** — взять, отобрать. **Твораце** («творяче») — деепричастие. **Твораце і виновати** означает «сотворив их виноватыми», «объявив их виноватыми». Слова **одиуну** я не нашел даже в картотеке древнерусского словаря, но там есть слово «одиною», одно из значений которого «сразу», что здесь подходит. **Коробѣи** («коробьи») — это мера зернового хлеба, тысячи раз встреченная в новгородских писцовых книгах; встречается она и в новгородских летописях. **Оузале** — взял. Слова **староста** и **погост** в новгородских летописях и писцовых книгах обычны. Термин **окупить** означает «выплатить деньги за крестьянина, перезываемого из вотчины другого феодала»¹¹. Это хорошо здесь подходит: письмо явно адресовано феодалу. **Аже** означает «что» или «если».

Поврежденность письма несколько затрудняет понимание, но общий смысл ясен.

Перевод:

«Поклон от Ф... ты велел, велел отобрать хлеб, объявив их виноватыми. Сразу три коробьи у Иванка взял. Староста Александра погоста бьет челом, чтобы ты, господин, окупил их... слово положил со мною, что тебе... окупить их, ты отошли».

Грамоты № 99, 100, 101 и 102 найдены на территории одного и того же двора и в одном ярусе. В связи с этим любопытно, что для всех четырех можно доказать, что адресатом их был феодал. Двор принадлежал ему или его писцу. Он находился возле терема Юрия Онцифоровича, построенного несколько позже.

¹¹ «Материалы для терминологического словаря древней России». М. — Л., 1937, стр. 217.